



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 16 stycznia 2013 r.

Poz. 18

POROZUMIENIE

**pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Republiki Białorusi i Gabinetem Ministrów Ukrainy
w sprawie utworzenia Transgranicznego Rezerwatu Biosfery Polesie Zachodnie,**

sporządzone w Kijowie dnia 28 października 2011 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, Rząd Republiki Białorusi i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Stronami”,

uwzględniając, że przygraniczne tereny Stron regionu Zachodniego Polesia zwane dalej „Polesie Zachodnie”, stanowią rezerwaty biosfery i włączone są do światowej sieci rezerwatów biosfery UNESCO,

uznając, że Polesie Zachodnie posiada unikalne walory przyrodnicze i jest ważnym elementem Paneuropejskiej Sieci Ekologicznej (PEEN),

świadomi tego, że konieczne jest podejmowanie wspólnych działań w celu ochrony cennych kompleksów przyrodniczych rezerwatów biosfery Polesie Zachodnie (Rzeczpospolita Polska), Pribużskoje Polesie (Republika Białorusi) i Szacki (Ukraina), oraz że takie działania mogą być wdrażane tylko z uwzględnieniem interesów Stron,

biorąc pod uwagę postanowienia Programu UNESCO „Człowiek i Biosfera” (MAB), Konwencji o różnorodności biologicznej sporządzonej w Rio de Janeiro 5 czerwca 1992 r. oraz Paneuropejskiej Strategii Różnorodności Biologicznej i Krajobrazowej postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres działania Porozumienia

Zakres działania niniejszego Porozumienia obejmuje rezerwaty biosfery: Polesie Zachodnie (Rzeczpospolita Polska), Pribużskoje Polesie (Republika Białorusi) i Szacki (Ukraina), tworzące Transgraniczny Rezerwat Biosfery Polesie Zachodnie.

Artykuł 2

Cel Porozumienia

Celem niniejszego Porozumienia jest utworzenie Transgranicznego Rezerwatu Biosfery Polesie Zachodnie, składającego się z trzech krajowych rezerwatów biosfery oraz współpraca na rzecz ochrony i zrównoważonego rozwoju tego regionu, kierując się celami Programu UNESCO „Człowiek i Biosfera” (MAB).

Artykuł 3

Ogólne zobowiązania w zakresie współpracy

1. Współpraca Stron opiera się na zasadach równości, terytorialnej integralności Stron, wzajemnych korzyści oraz dobrosąsiedzkich stosunków.
2. Strony promują współpracę w zakresie ochrony i zrównoważonego użytkowania różnorodności biologicznej i krajobrazowej Transgranicznego Rezerwatu Biosfery Polesie Zachodnie.
3. Strony promują współpracę w zakresie utworzenia Transgranicznego Rezerwatu Biosfery Polesie Zachodnie oraz zrównoważonego rozwoju tego regionu, zachowania tradycyjnej wiedzy i stylu życia lokalnych społeczności.
4. Strony opracowują i zatwierdzają plany zarządzania odnośnych krajowych rezerwatów biosfery zgodnie ze swoim wewnętrznym prawodawstwem oraz koordynują wdrażanie tych planów.
5. Strony promują zbliżanie prawodawstwa w zakresie różnorodności biologicznej i krajobrazowej.
6. Strony promują współpracę przy prowadzeniu działań badawczych oraz programów monitoringowych stanu środowiska, zwłaszcza na wrażliwych na globalne ocieplenie obszarach wodno-błotnych.
7. Strony promują wymianę informacji i dzielenie się najlepszymi praktykami w zakresie ochrony i zrównoważonego rozwoju Transgranicznego Rezerwatu Biosfery Polesie Zachodnie.
8. Strony realizują polityki mające na celu zwiększenie świadomości ekologicznej oraz zapewnienie społeczeństwu dostępu do informacji o ochronie i zrównoważonym rozwoju Transgranicznego Rezerwatu Biosfery Polesie Zachodnie.

9. Strony koordynują wysiłki na rzecz opracowywania i wdrażania programów i projektów w zakresie ochrony i zrównoważonego rozwoju Transgranicznego Rezerwatu Biosfery Polesie Zachodnie oraz szukania odpowiednich źródeł finansowania i wsparcia technicznego, łącznie z tymi dostarczanymi przez organizacje międzynarodowe.

Artykuł 4 **Rada Koordynacyjna**

1. W celu realizacji niniejszego Porozumienia Strony powołują Radę Koordynacyjną.
2. Rada Koordynacyjna koordynuje działania, mające na celu wdrażanie niniejszego Porozumienia.
3. Rada działa pod kierownictwem trzech przewodniczących.
4. Każda ze Stron, po konsultacji ze swoim Krajowym Komitetem UNESCO-MAB, wyznacza przewodniczącego i czterech innych członków Rady Koordynacyjnej.
5. Posiedzenia Rady Koordynacyjnej odbywają się nie rzadziej, niż raz w roku. Pierwsze posiedzenie Rady Koordynacyjnej odbywa się nie później niż trzy miesiące od dnia wejścia w życie niniejszego Porozumienia.
6. Przed pierwszym posiedzeniem Rady Koordynacyjnej, Strony poinformują się o mianowaniu przewodniczących i innych członków Rady Koordynacyjnej.
7. Rada Koordynacyjna może tworzyć grupy robocze oraz korzystać z usług ekspertów.
8. Posiedzenia Rady Koordynacyjnej, jej grup roboczych i ekspertów odbywają się kolejno na terytoriach Stron.
9. Koszty organizacji i przeprowadzenia posiedzenia Rady Koordynacyjnej, jej grup roboczych oraz ekspertów ponosi Strona przyjmująca. Koszty uczestnictwa w posiedzeniu Rady Koordynacyjnej, jej grup roboczych oraz ekspertów ponosi Strona delegująca.
10. Decyzje Rady Koordynacyjnej podejmowane są na zasadzie konsensusu.

Artykuł 5 **Rozwiązywanie sporów**

1. Strony rozwiązują spory wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszego Porozumienia, kierując je do Rady Koordynacyjnej.
2. Rada Koordynacyjna bada fakty i okoliczności odnoszące się do tych sporów oraz ułatwia ich rozwiązanie lub przedstawia zaangażowanym Stronom swoją opinię.
3. Spory, które nie zostały rozwiązane w ramach Rady Koordynacyjnej są przedmiotem negocjacji pomiędzy Stronami.

Artykuł 6 Zmiany Porozumienia

1. Każda ze Stron może zaproponować zmiany do treści niniejszego Porozumienia.
2. Zaproponowane zmiany będą przyjmowane przez Strony na zasadzie konsensusu, poprzez podpisanie odpowiedniego protokołu do niniejszego Porozumienia.
3. Wejście w życie takiego protokołu regulują postanowienia Artykułu 7 ustęp 1 i 2 niniejszego Porozumienia.


Artykuł 7 Postanowienia końcowe

1. Niniejsze Porozumienie podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez Sygnatariuszy.
2. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie trzydziestego dnia następującego po dniu otrzymania ostatniego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia przez którąkolwiek ze Stron. Strona ta informuje pozostałe Strony o dniu wejścia w życie niniejszego Porozumienia.
3. Niniejsze Porozumienie obowiązuje przez okres pięciu lat i jest automatycznie przedłużane na kolejne okresy pięciu lat, chyba że jedna ze Stron pisemnie poinformuje pozostałe Strony o wypowiedzeniu niniejszego Porozumienia na co najmniej sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu. Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia nie ma wpływu na wdrażanie działań, które zostały rozpoczęte w okresie obowiązywania niniejszego Porozumienia.

Sporządzono w *Kijowie*..... dnia *28. X 2011* r. w trzech egzemplarzach, każdy w języku angielskim, polskim, rosyjskim oraz ukraińskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. Tekst w języku angielskim ma znaczenie referencyjne.



Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej



Za Rząd
Republiki Białorusi



Za Gabinet
Ministrów Ukrainy

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ УКРАИНЫ О СОЗДАНИИ ТРАНСГРАНИЧНОГО БИОСФЕРНОГО РЕЗЕРВАТА «ЗАПАДНОЕ ПОЛЕСЬЕ»

Правительство Республики Беларусь, Правительство Республики Польша и Правительство Украины, именуемые в дальнейшем Сторонами,

учитывая, что приграничные территории государств Сторон региона Западного Полесья, именуемые в дальнейшем «Западное Полесье», являются биосферными резерватами и частью всемирной сети биосферных резерватов ЮНЕСКО,

признавая, что Западное Полесье является территорией с уникальными природными ценностями и важнейшим элементом общеевропейской экологической сети (PEEN),

сознавая, что для охраны уникальных природных комплексов биосферных резерватов «Прибужское Полесье» (Республика Беларусь), «Западное Полесье» (Республика Польша), «Шацкий» (Украина) необходимы совместные действия, которые могут осуществляться только с учетом интересов Сторон,

принимая во внимание положения Программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» (МАБ), Конвенции о биологическом разнообразии, подписанной 5 июня 1992 года в г. Рио-де-Жанейро, Общеевропейской стратегии по сохранению биологического и ландшафтного разнообразия, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Сфера действия Соглашения

Действие настоящего Соглашения распространяется на биосферные резерваты «Прибужское Полесье» (Республика Беларусь), «Западное Полесье» (Республика Польша), «Шацкий» (Украина), составляющие трансграничный биосферный резерват «Западное Полесье».

Статья 2

Цель Соглашения

Целью настоящего Соглашения является создание трансграничного биосферного резервата «Западное Полесье», состоящего из трех национальных биосферных резерватов, и сотрудничество по вопросам охраны и устойчивого развития указанного региона в соответствии программой ЮНЕСКО «Человек и биосфера» (МАБ).

Статья 3

Общие обязательства по сотрудничеству

1. Сотрудничество Сторон основывается на принципах равенства, территориальной целостности государств Сторон, взаимной выгоды и добрососедства.

2. Стороны способствуют сотрудничеству в области охраны и устойчивого использования биологического и ландшафтного разнообразия трансграничного биосферного резервата «Западное Полесье».

3. Стороны содействуют сотрудничеству в области создания трансграничного биосферного резервата «Западное Полесье» и устойчивого развития указанного региона, сохранения традиционных знаний и образа жизни местных сообществ.

4. Стороны разрабатывают и принимают планы управления соответствующими национальными биосферными резерватами в соответствии со своим национальным законодательством и координируют исполнение таких планов.

5. Стороны способствуют сближению законодательства в области биологического и ландшафтного разнообразия.

6. Стороны содействуют проведению совместных научных исследований, программ мониторинга окружающей среды, в первую очередь водно-болотных угодий, реагирующих на глобальное потепление климата.

7. Стороны способствуют обмену информацией и наилучшим опытом в области охраны и устойчивого развития трансграничного биосферного резервата «Западное Полесье».

8. Стороны проводят политику, направленную на повышение экологического сознания и обеспечение доступа общественности к информации по вопросам охраны и устойчивого развития трансграничного биосферного резервата «Западное Полесье».

9. Стороны координируют свои усилия по разработке и осуществлению программ и проектов по вопросам охраны и устойчивого развития трансграничного биосферного резервата «Западное Полесье», а также поиску соответствующих источников финансирования и технической поддержки, включая предоставляемые из международных организаций.

Статья 4

Координационный совет

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны создают Координационный совет.

2. Координационный совет осуществляет координацию деятельности Сторон по реализации положений настоящего Соглашения.

3. Координационный совет осуществляет свою деятельность под руководством трех председателей.

4. Каждая Сторона после консультаций с национальным комитетом ЮНЕСКО (МАБ) определяет председателя и четырех иных членов Координационного совета.

5. Координационный совет проводит свои заседания не реже одного раза в год. Первое заседание Координационного совета проводится не позднее чем через три месяца после вступления настоящего Соглашения в силу.

6. Стороны уведомляют друг друга о назначении председателей и иных членов Координационного совета перед первым заседанием Координационного совета.

7. Координационный совет может создавать рабочие группы и привлекать к работе экспертов.

8. Заседания Координационного совета, его рабочих групп и экспертов проводятся поочередно на территориях государств Сторон.

9. Расходы по организации и проведению заседания Координационного совета, его рабочих групп и экспертов несет принимающая Страна. Расходы, связанные с участием в заседании Координационного совета, его рабочих групп и экспертов, несет направляющая Страна.

10. Решения Координационного совета принимаются на основе консенсуса.

Статья 5

Урегулирование споров

1. Стороны урегулируют споры, вытекающие из толкования или применения настоящего Соглашения, путем направления их в Координационный совет.

2. Координационный совет изучает факты и обстоятельства, имеющие отношение к названным спорам и содействует их урегулированию или представляет заинтересованным Сторонам свое мнение.

3. Споры, не урегулированные в рамках Координационного совета, являются предметом переговоров Сторон.

Статья 6

Изменения Соглашения

1. Любая Страна может предложить изменения в содержание настоящего Соглашения.

2. Предложенные изменения принимаются Странами консенсусом путем подписания соответствующего протокола к настоящему Соглашению.

3. Вступление в силу протокола к настоящему Соглашению регулируется положениями пунктов 1 и 2 статьи 7 данного Соглашения.

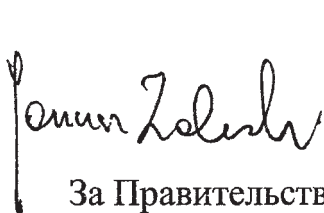
Статья 7 Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами, его подписавшими.


2. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 день после даты получения любой из Сторон последнего уведомления о ратификации, принятии или утверждении данного Соглашения. Эта Сторона информирует другие Стороны о дате вступления Соглашения в силу.

3. Настоящее Соглашение заключается на 5 лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другие Стороны не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнение мероприятий, начатых в период действия данного Соглашения.

Совершено 28 октября 2011 года в трех экземплярах, каждый на английском, польском, русском и украинском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Текст на английском языке имеет справочное значение.



За Правительство
Республики
Польша



За Правительство
Республики
Беларусь



За Правительство
Украины

У Г О Д А
між Урядом Республіки Польща, Урядом Республіки
Білорусь
та Урядом України про створення транскордонного
біосферного резервату «Західне Полісся»

Уряд Республіки Польща, Уряд Республіки Білорусь та Уряд України (надалі - Сторони),

ураховуючи, що прикордонні території Сторін регіону Західного Полісся є біосферними резерватами і формують частину Всесвітньої мережі біосферних резерватів ЮНЕСКО;

визнаючи, що Західне Полісся є територією з унікальними природними цінностями та важливим елементом Загальноєвропейської екологічної мережі;

усвідомлюючи, що для охорони унікальних природних комплексів біосферних резерватів «Західне Полісся» (Польща), «Прибузьке Полісся» (Білорусь), «Шацький» (Україна) необхідні спільні погоджені дії, які можуть здійснюватися лише з урахуванням інтересів Сторін;

беручи до уваги положення Програми ЮНЕСКО «Людина і біосфера», Конвенції про охорону біологічного різноманіття, підписаної 5 червня 1992 року в м. Ріо-де-Жанейро, Всеєвропейської стратегії збереження біологічного та ландшафтного різноманіття,

домовилися про таке:

С т а т т я 1

Сфера дії Угоди

Дія цієї Угоди поширюється на біосферні резервати «Західне Полісся» (Польща), «Прибузьке Полісся» (Білорусь), «Шацький» (Україна), що складають транскордонний біосферний резерват «Західне Полісся».

Стаття 2

Мета Угоди

Метою цієї Угоди є створення транскордонного біосферного резервату «Західне Полісся», що складається з трьох національних біосферних резерватів, та співробітництво в галузях охорони й сталого розвитку регіону відповідно до цілей Програми ЮНЕСКО «Людина і біосфера».

Стаття 3

Загальні зобов'язання щодо співробітництва

1. Співробітництво Сторін ґрунтується на принципах рівності, територіальної цілісності Сторін, взаємної вигоди та добросусідства.

2. Сторони сприяють співробітництву щодо охорони й сталого використання біологічного та ландшафтного різноманіття транскордонного біосферного резервату «Західне Полісся».

3. Сторони сприяють співробітництву щодо створення транскордонного біосферного резервату «Західне Полісся» та сталого розвитку цього регіону, збереженню традицій і способу життя місцевого населення.

4. Сторони розробляють і схвалюють плани управління відповідними національними біосферними резерватами згідно з їх внутрішнім законодавством і координують виконання цих планів.

5. Сторони сприяють зближенню законодавств у сфері збереження біологічного та ландшафтного різноманіття.

6. Сторони сприяють співробітництву у здійсненні наукових досліджень та програм моніторингу навколишнього природного середовища, особливо щодо водно-болотних угідь, що чутливі до глобального потепління.

7. Сторони сприяють обміну інформацією та поширенню кращих зразків практики щодо охорони та сталого розвитку транскордонного біосферного резервату «Західне Полісся».

8. Сторони проводять політику, спрямовану на підвищення екологічної свідомості й забезпечення доступу громадськості до екологічної інформації з питань охорони та сталого розвитку транскордонного біосферного резервату «Західне Полісся».

9. Сторони координують свої зусилля стосовно розробки й здійснення програм та проектів з питань охорони та сталого розвитку транскордонного біосферного резервату «Західне Полісся», здійснюють пошук відповідних джерел фінансової та технічної допомоги, у тому числі тієї, що надається міжнародними організаціями.

Стаття 4

Координаційна рада

1. Для досягнення мети цієї Угоди Сторони створюють Координаційну раду.

2. Координаційна рада координує діяльність щодо виконання цієї Угоди.

3. Координаційна рада працює під керівництвом трьох співголів.

4. Кожна Сторона в консультаціях з національними комітетами з програми ЮНЕСКО «Людина і біосфера» призначає співголову й чотирьох інших членів Координаційної ради.

5. Координаційна рада проводить свої засідання не рідше одного разу на рік. Перше засідання Координаційної ради проводиться не пізніше ніж за три місяці після набуття цієї Угодою чинності.

6. Сторони повідомляють одна одній про призначення співголів та інших членів Координаційної ради до першого засідання Координаційної ради.

7. Координаційна рада може створювати робочі групи й залучати до роботи експертів.

8. Засідання Координаційної ради, її робочих груп та експертів проводяться по черзі на територіях Сторін.

9. Витрати стосовно організації та проведення засідань Координаційної ради, її робочих груп та експертів здійснює Сторона, що приймає. Витрати, пов'язані з участю в засіданні Координаційної ради, її робочих груп та експертів, несе Сторона, що направляє.

10. Рішення Координаційної ради ухвалюються на основі консенсусу.

Стаття 5

Вирішення спорів

1. Сторони вирішують спори, що виникають у результаті тлумачення чи застосування цієї Угоди, шляхом передачі їх на розгляд Координаційної ради.

2. Координаційна рада вивчає факти й обставини, які стосуються зазначених спорів, і сприяє їхньому врегулюванню або надає Сторонам у спорі свої висновки.

3. Спори, не врегульовані в рамках Координаційної ради, є предметом переговорів Сторін.

Стаття 6

Зміни та доповнення до цієї Угоди

1. Будь-яка Сторона може запропонувати зміни та доповнення до цієї Угоди.

2. Запропоновані зміни та доповнення приймаються Сторонами консенсусом шляхом підписання відповідного протоколу до цієї Угоди.

3. Набрання таким протоколом чинності регулюється положеннями пунктів 1 та 2 статті 7 цієї Угоди.

Стаття 7

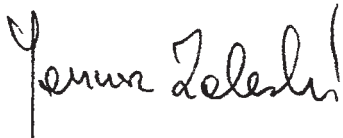
Прикінцеві положення

1. Ця Угода підлягає ратифікації, прийняттю або затвердженню Сторонами, що її підписують.


2. Ця Угода набирає чинності на 30-й день після дати отримання останнього повідомлення про її ратифікацію, прийняття або затвердження будь-якою з Сторін. Та Сторона інформує інші Сторони про дату набуття цією Угодою чинності.

3. Ця Угода укладається на п'ять років й автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить у письмовій формі іншим Сторонам не менш ніж за шість місяців до закінчення відповідного п'ятирічного періоду, про свій намір припинити її дію. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання заходів, розпочатих у період дії цієї Угоди.

Учинено в м. Києві 28 жовтня 2011 року в трьох примірниках, кожний англійською, українською, польською та російською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. Для цілей тлумачення використовується текст англійською мовою.



За Уряд
Республіки Польща



За Уряд
Республіки Білорусь



За Уряд
України

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE ESTABLISHMENT OF THE WEST POLESIE TRANSBOUNDARY BIOSPHERE RESERVE

The Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Belarus and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as Parties,

Considering that the borderlands of the Parties in the West Polesie region are biosphere reserves and form part of the global network of UNESCO biosphere reserves,

Recognizing that West Polesie is an area of unique nature values and an important element for the Pan-European Ecological Network (PEEN),

Being aware that mutual efforts to protect valuable nature complexes of the West Polesie (Poland), Pribuzhskoe Polesie (Belarus) and Shatskyi (Ukraine) biosphere reserves are necessary and can only be implemented taking into account the Parties' interests,

Taking into account the provisions of the UNESCO Man and the Biosphere (MAB) Programme, the Convention on Biological Diversity done in Rio de Janeiro on 5 June 1992. and the Pan-European Biological and Landscape Diversity Strategy.

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of the Agreement

The Agreement applies to the Pribuzhskoe Polesie (Belarus), West Polesie (Poland) and Shatskyi (Ukraine) biosphere reserves, constituting the West Polesie Transboundary Biosphere Reserve.

Article 2

Objective of the Agreement

The objective of the Agreement is to establish the West Polesie Transboundary Biosphere Reserve, consisting of the three national biosphere reserves and to cooperate on the protection and sustainable development of that region, pursuing the goals of the UNESCO Man and Biosphere (MAB) Programme.

Article 3

General Obligations on Cooperation

1. The Parties' cooperation shall be based on the principles of equality, territorial integrity of Parties, mutual benefits and good neighbourliness.

2. The Parties shall promote cooperation on the protection and sustainable use of the biological and landscape diversity of the West Polesie Transboundary Biosphere Reserve.

3. The Parties shall promote cooperation on the establishment of the West Polesie Transboundary Biosphere Reserve and on the sustainable development of that region, protection of traditional knowledge and lifestyle of local communities.

4. The Parties shall develop and adopt management plans for the respective national biosphere reserves in accordance with their internal law and shall coordinate implementation of those plans.

5. The Parties shall promote approximation of laws in the field of biological and landscape diversity.

6. The Parties shall promote cooperation in carrying out research activities and monitoring programmes on the state of the environment especially on global warming sensitive wetlands.

7. The Parties shall promote the exchange of information and share best practices on the protection and sustainable development of the West Polesie Transboundary Biosphere Reserve.

8. The Parties shall pursue policies aiming at increasing ecological awareness and ensuring the access of the public to information on the protection and sustainable development of the West Polesie Transboundary Biosphere Reserve.

9. The Parties shall coordinate efforts to develop and implement programmes and projects on the protection and sustainable development of the West Polesie Transboundary Biosphere Reserve and seek for adequate sources of financing and of technical support, including those provided by the international organizations.

Article 4 **Coordination Council**

1. In order to pursue the objective of the Agreement the Parties shall establish a Coordination Council.

2. The Coordination Council shall coordinate activities aiming at the implementation of the present Agreement.

3. The Coordination Council shall work under the chairmanship of three co-chairs.

4. Each Party in consultation with its UNESCO-MAB National Committee shall designate a co-chair and four other members of the Coordination Council.

5. The Coordination Council shall hold its meetings no less than once a year. The first meeting of the Coordination Council shall be held not later than three months following the date of entry into force of the present Agreement.

6. The Parties shall notify each other of appointing the co-chairs and other members of the Coordination Council before the first meeting of the Coordination Council.

7. The Coordination Council may establish working groups and enlist the services of experts.

8. Meetings of the Coordination Council, its working groups and experts shall be held in turn in the territories of the Parties.

9. Costs of organizing and holding a meeting of the Coordination Council, its working groups and experts shall be borne by the hosting Party. Costs of the participation in a meeting of the Coordination Council, its working groups and experts shall be borne by the delegating Party.

10. Decisions of the Coordination Council shall be made by consensus.

Article 5

Settlement of disputes

1. The Parties shall settle disputes arising from the interpretation or application of the present Agreement by referring them to the Coordination Council.

2. The Coordination Council shall investigate the facts and circumstances relating to such disputes and facilitate their settlement or provide the Parties involved with its opinion.

3. Disputes not settled within the Coordination Council shall be subject to negotiation between Parties.

Article 6

Amendments to the Agreement

1. Any Party may propose amendments to the present Agreement.

2. The proposed amendments shall be adopted by the Parties by consensus, through signing the appropriate protocol to the present Agreement.

3. The entry into force of such a protocol shall be subject to the provisions stipulated in Article 7 (1) and (2) of the present Agreement.

Article 7

Final Provisions

1. The present Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories.

2. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receiving the last document of ratification, acceptance or approval by any of the Parties. That Party shall inform other Parties on the date of entry into force of the present Agreement.

3. The present Agreement shall remain in force for the five-year period and shall be automatically renewed for another five-year period unless one Party notifies the other Parties in writing at least six months prior to the expiration of the appropriate five-year period of its termination of the present Agreement. The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of measures, initiated within the period of the present Agreement being in force.

Done «18» 20 11 in Kiev in three copies in the English, Polish, Russian and Ukrainian language, each copy being equally authentic. The text in English shall be used for the reference purposes.



For the Government
of the Republic of Poland



For the Government
of Republic of Belarus



For the Government
of Ukraine